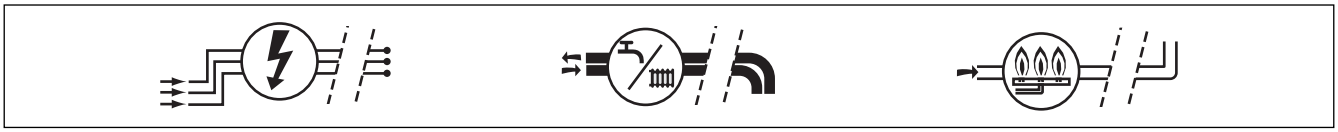
Art.-No. 300870



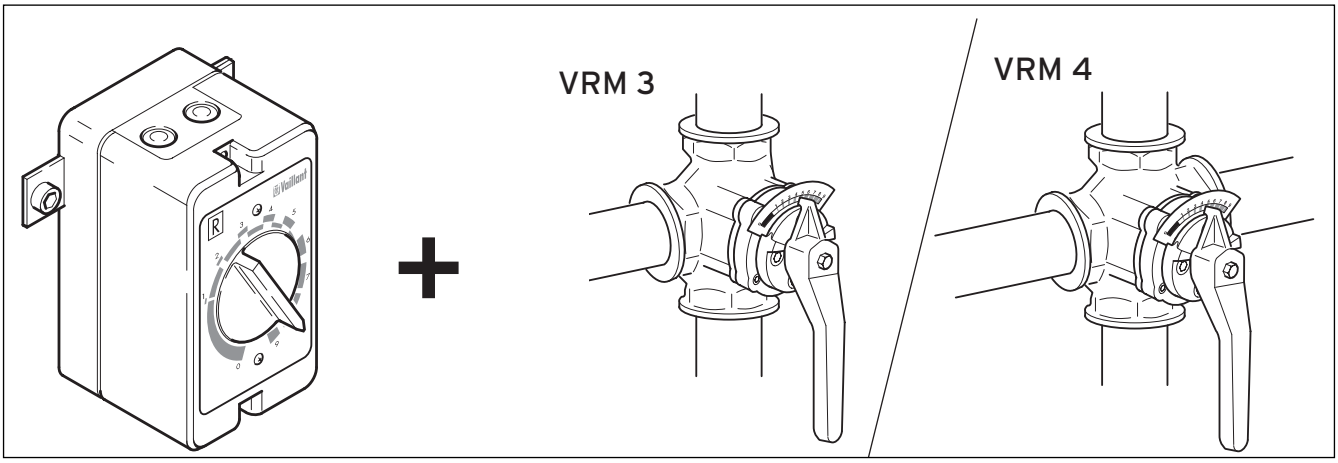
INT

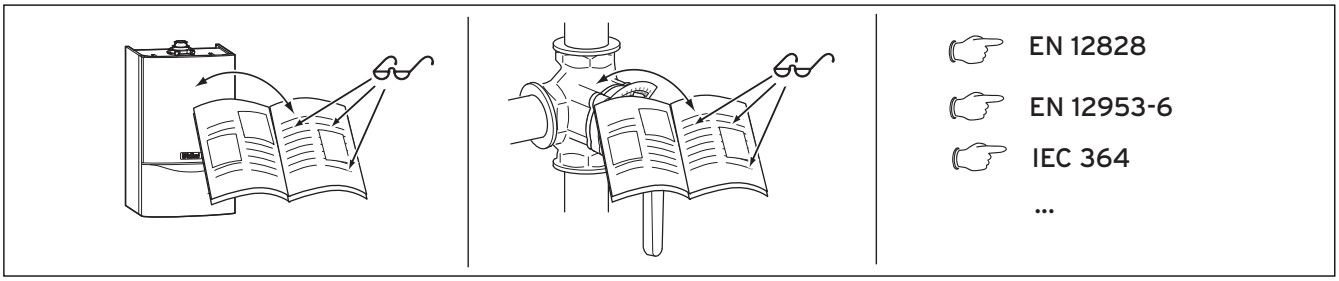


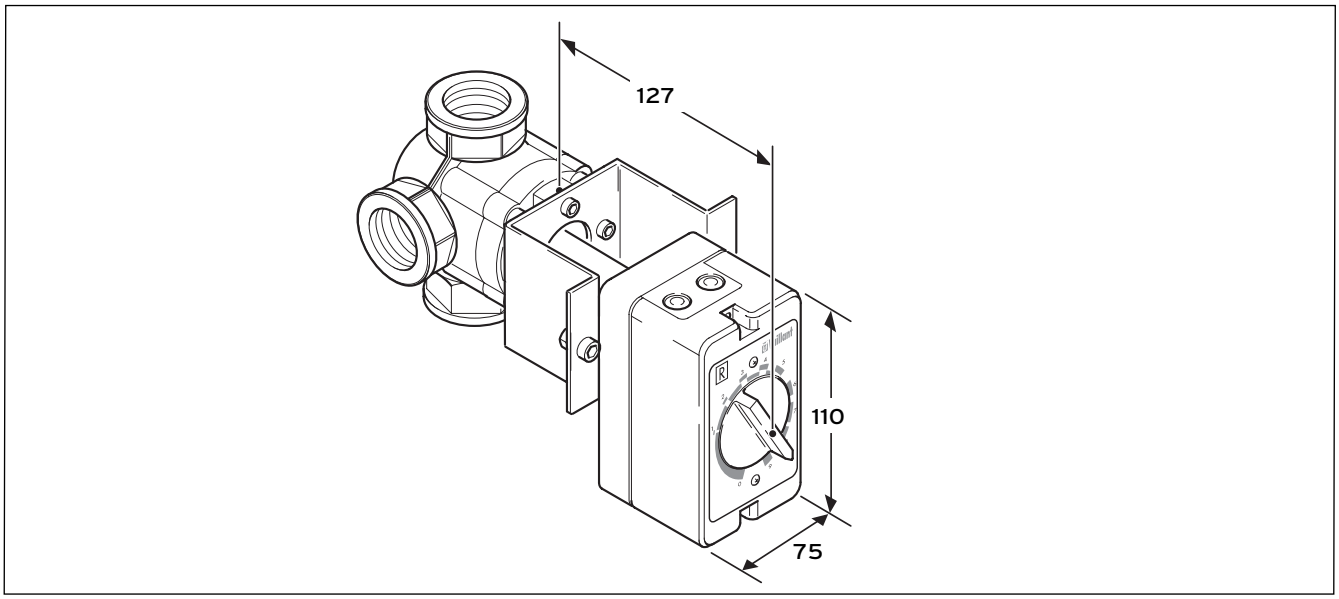


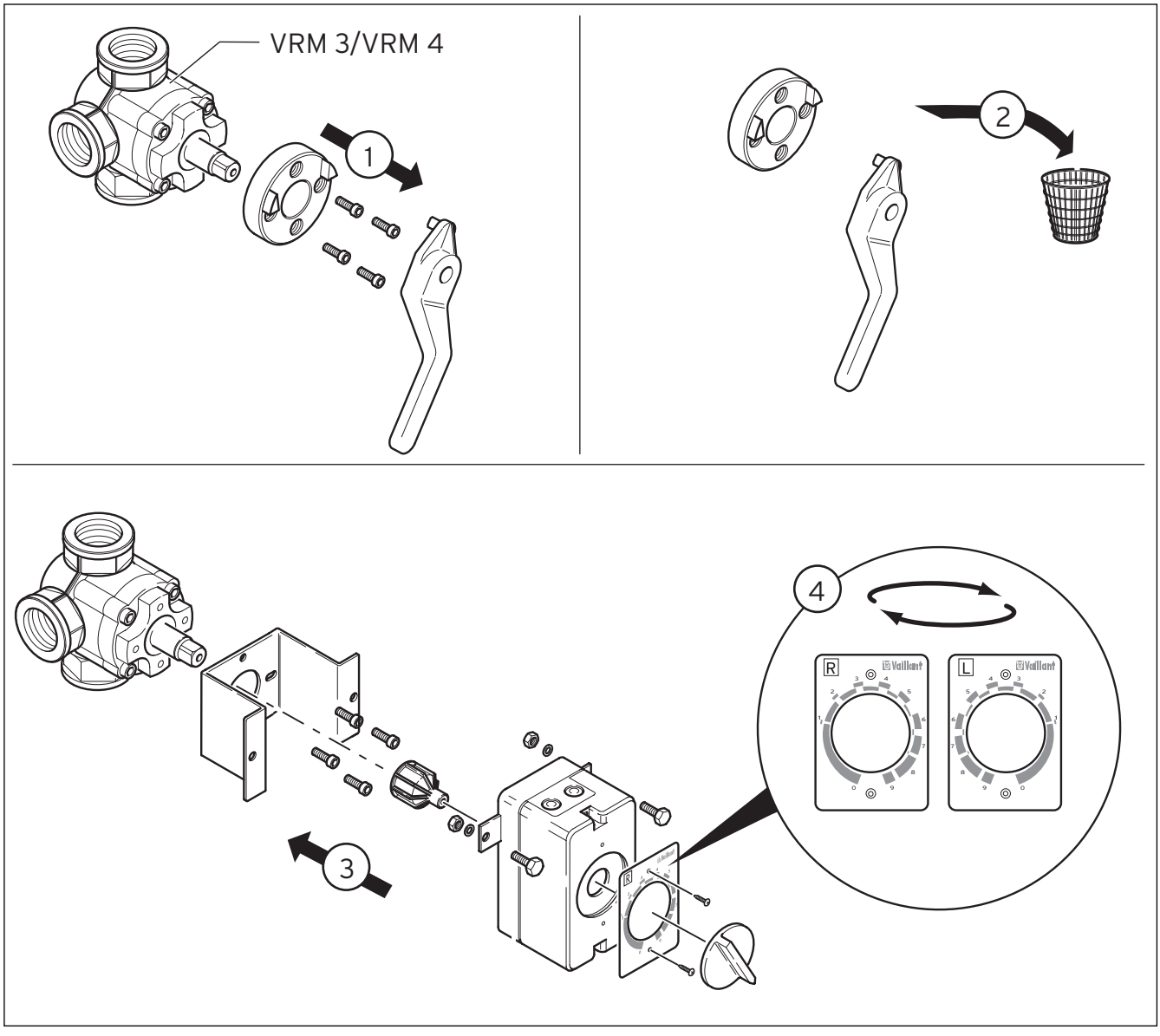


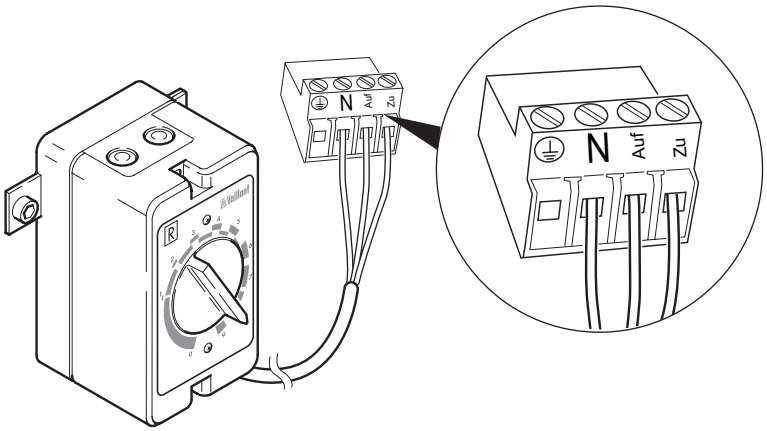
DE, AT, CHde	**Die Montage und Erstinbetriebnahme muss durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb erfolgen.**	**RO**	**Montajul si punerea initiala in functiune trebuie realizata de catre o firma specializata recunoscuta.**
FR, CHfr	**Le montage et la première mise en service doivent être effectués par un installateur agréé.**	**CZ**	**Montáž a první uvedení do provozu musí být provedeno specializovanou firmou.**
IT, CHit	**Il montaggio e la prima messa in servizio vanno affidati ad una ditta specializzata e riconosciuta.**	**HR**	**Instaliranje mora obaviti stručni instalater, a puštanje u pogon ovlašteni servis.**
HU	**A beszerelést és az első üzembehelyezést erre jogosult szakműhellyel kell elvégeztetni.**	**DK**	**Installation og første idrifttagning skal udføres af en kvalificeret fagmand.**
TR	**Montaj ve ilk çalıştırma işlemi onaylı uzman servis noktası tarafından yapılmalıdır.**	**SI**	**Montažo in prvi zagon mora opraviti pooblaščeno strokovno podjetje..**
SK	**Montáž a prvé uvedenie do prevádzky musí vykonať uznávaná špecializovaná firma.**	**SRB**	**Montažu i prvo puštanje u rad mora da obavi priznati stručni servis.**
GB	**The assembly and initial commissioning must be carried out by a recognised specialist company.**	**SE**	**Montering och första idrifttagning måste ske genom ett auktoriserat fackhantverksföretag.**
PL	**Instalację oraz rozruch musi wykonać uznana, wyspecjalizowana firma.**	**ES**	**El montaje y la primera puesta en marcha deberá llevarse a cabo por el S.A. T. oficial autorizado.**
RU	Монтаж и первый ввод в эксплуатацию должен осуществляться аккредитованным.	**PT**	**A montagem e primeira colocação em funcionamento têm de ser efectuadas por uma oficina especializada reconhecida.**
UA	Монтаж і перший ввід в експлуатацію повинен здійснюватися акредитованим спеціалізованим підприємством.		

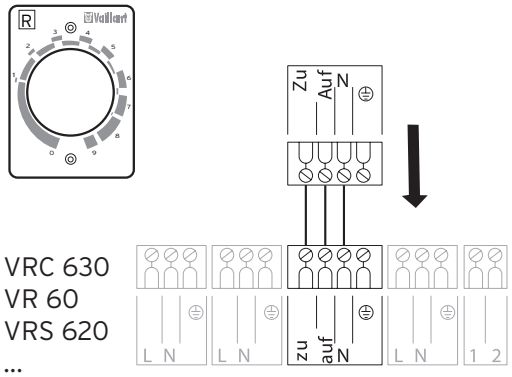




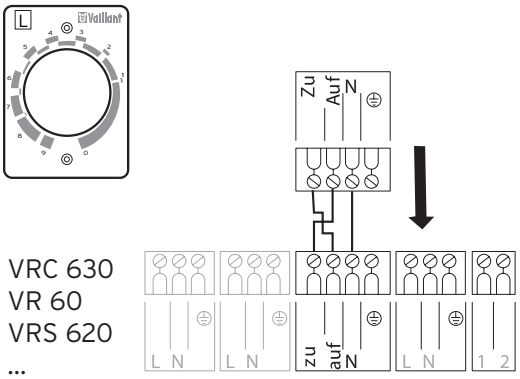

127
110
75


VRM 3/VRM 4
1
2
3
4
R
L





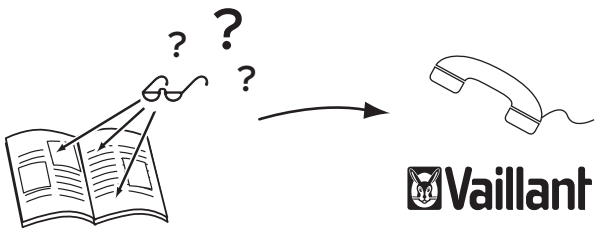
VRC 630
VR 60
VRS 620
...

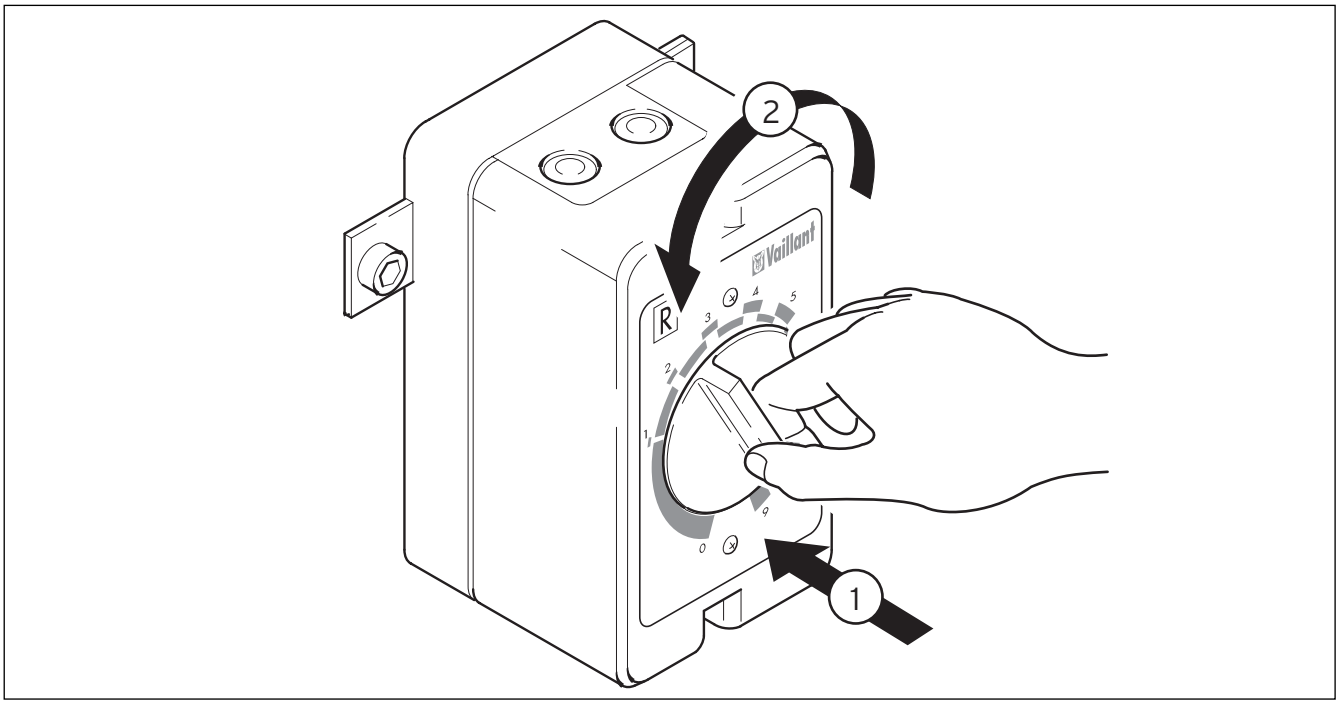


VRC 630
VR 60
VRS 620
...

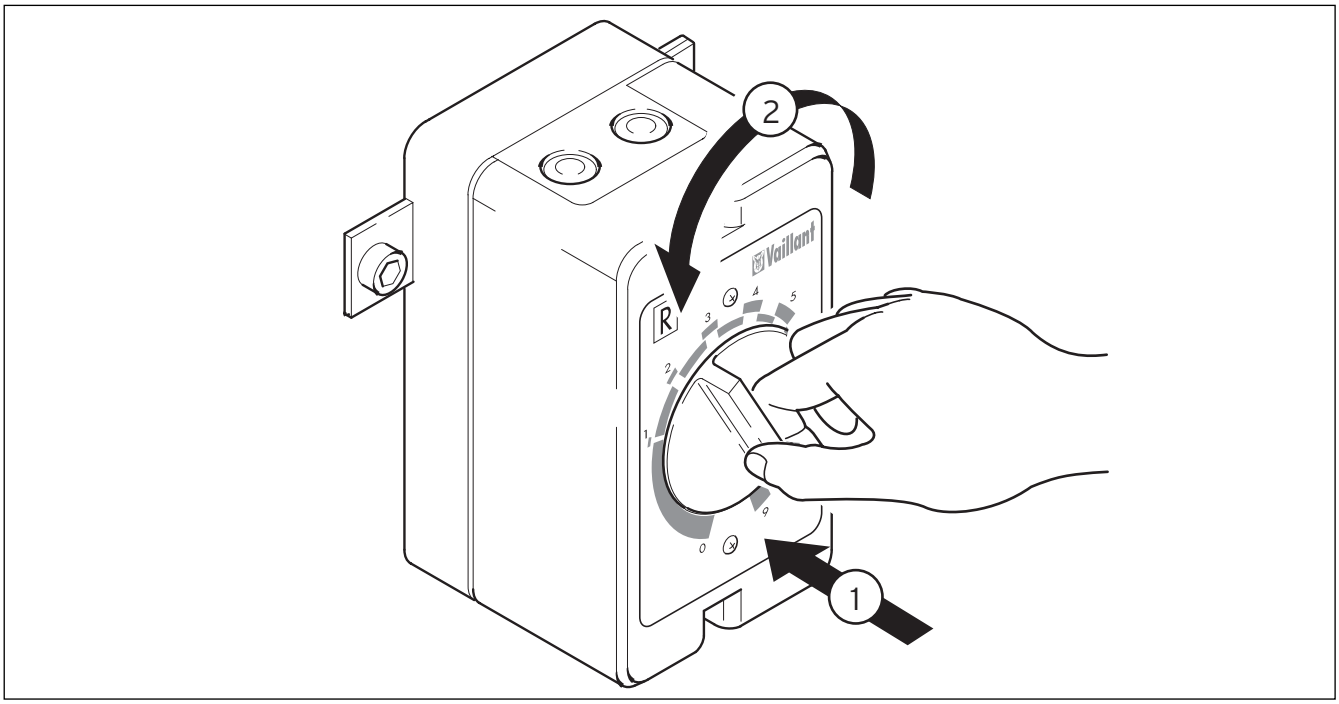
U	230 V ~ ± 10 %, 50-60 Hz
P	4,5 VA
M	10 Nm
α	90°
Δt (90°)	2 min.
IP	IP 43
kg	0,75
T	-20 ...+50 °C

CE = 2006/95/EG ✓
2004/108/EG ✓

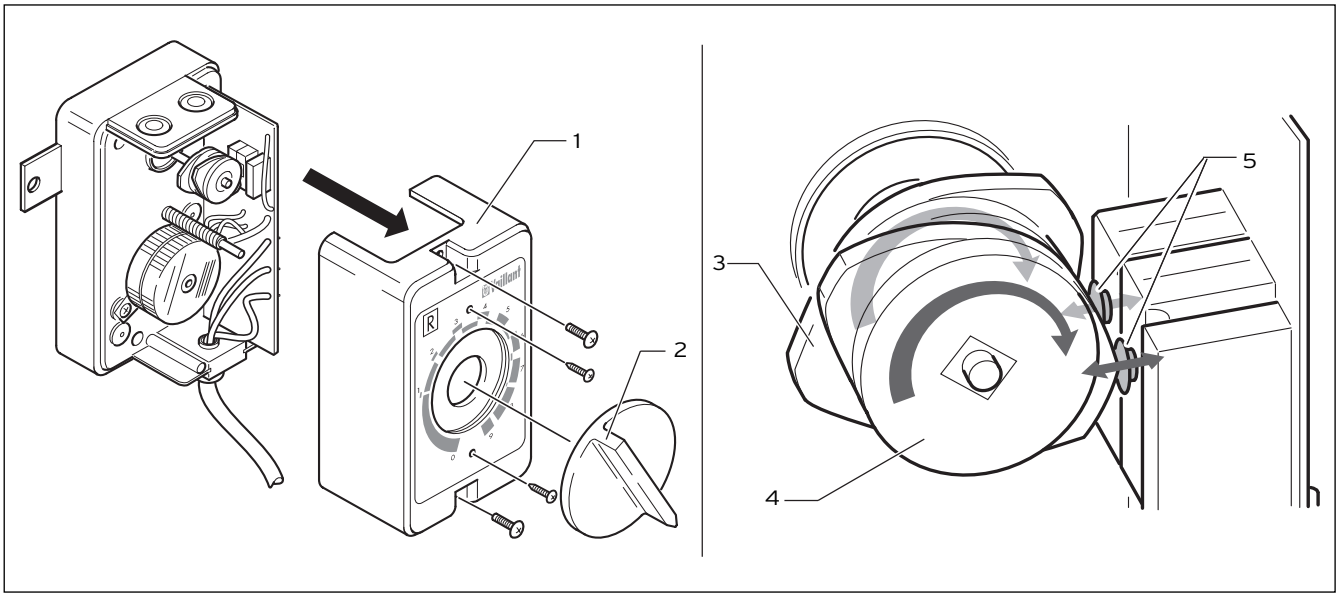




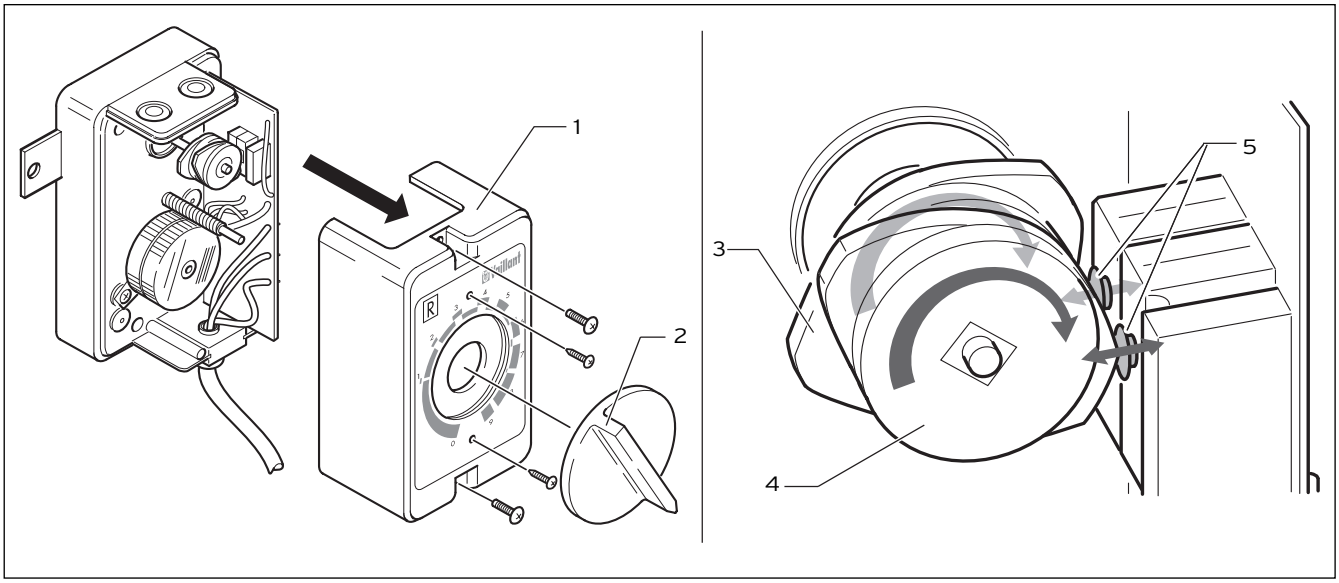
DE, AT, CHde	Für Kontroll- oder Wartungsarbeiten können Sie den Drehschalter im Handbetrieb verwenden. Hierfür müssen Sie den Drehschalter gleichzeitig drücken (**1**) und drehen (**2**).	**PL**	W celu wykonania prac kontrolnych i konserwacyjnych można w trybie ręcznym użyć wyłącznika gałkowego. W tym celu należy wyłącznik gałkowy jednocześnie wcisnąć (**1**) i obrócić (**2**).
FR, CHfr	Pour les travaux de contrôle ou de maintenance, vous pouvez utiliser le commutateur rotatif en mode manuel. Pour cela, vous devez enfoncer (**1**) et tourner (**2**) simultanément le commutateur rotatif.	**RU**	**Для выполнения работ по контролю и техническому обслуживанию Вы можете использовать поворотный выключатель в ручном режиме. Для этого следует поворачивать (2) поворотный выключатель, одновременно удерживая его в нажатом состоянии (1).**
IT, CHit	Per gli interventi di controllo o manutenzione è possibile servirsi dell'interruttore rotante in modalità manuale. A tale scopo, premere (**1**) e ruotare (**2**) contemporaneamente l'interruttore rotante.	**UA**	**З метою огляду або технічного обслуговування можна використовувати обертовий вимикач в ручному режимі. Для цього одночасно натиснути на обертовий вимикач (1) та обернути його (2).**
HU	Az ellenőrzési illetve karbantartási munkálatokhoz a forgókapcsolót kézzel lehet működtetni. Ehhez egyszerre nyomja le (**1**) és fordítsa el (**2**) a forgókapcsolót.	**RO**	Pentru lucrările de control şi de întreţinere puteţi folosi întrerupătorul rotativ în modul de funcţionare manual. Pentru acesta, trebuie să apăsaţi (**1**) şi să rotiţi (**2**) în acelaţi timp întrerupătorul rotativ.
TR	Kontrol veya bakım çalışmaları için ayar düğmesini manüel işletimde kullanabilirsiniz. Bunun için ayar düğmesini aynı anda basmalı (**1**) ve döndürmelisiniz (**2**).	**CZ**	Ke kontrole nebo údržbě můžete v ručním provozu použít otočný ovladač. K tomu účelu musíte otočný spínač současně stisknout (**1**) a otočit (**2**).



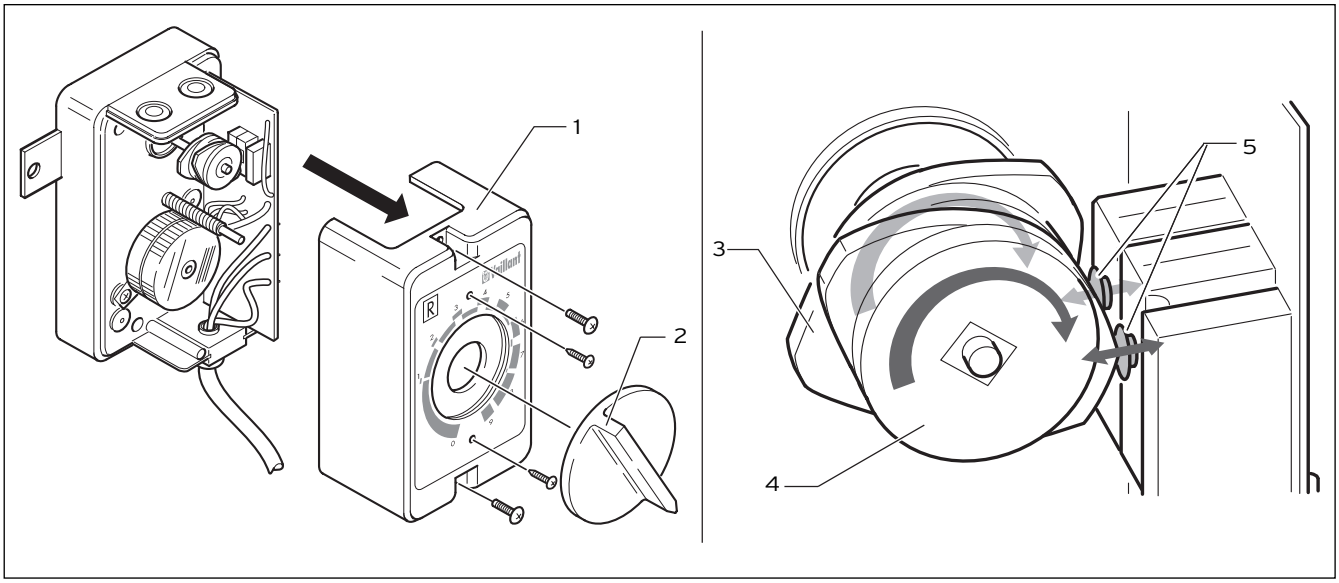
SK	Na kontrolné alebo údržbárske práce môžete použiť otočný spínač v ručnom režime prevádzky Na to musíte otočný spínač súčasne stlačiť (**1**) a otáčať (**2**).	**HR**	Za radove kontrole i održavanja možete koristiti zakretnu sklopku u ručnom pogonu. Zakretnu sklopku morate istodobno pritisnuti (**1**) i okrenuti (**2**).
GB	For inspection or maintenance work, you can operate the rotary switch manually. To do this you must simultaneously push (**1**) and turn (**2**) the rotary switch.	**SE**	För kontroll- och underhållsarbeten kan du använda vridreglaget i manuell drift. För att kunna göra detta måste du trycka på vridreglaget (**1**) samtidigt som du vrider på det (**2**).
DK	Ved kontrol- og vedligeholdelsesarbejde kan drejekontakten anvendes i manuel drift Det gøres ved at trykke (**1**) og dreje (**2**) håndtaget samtidig.	**ES**	Para los trabajos de control y mantenimiento puede utilizar el interruptor giratorio en modo manual. Para ello deberá pulsar (**1**) y girar (**2**) simultáneamente el interruptor giratorio.
SI	Za nadzorna in vzdrževalna dela lahko ročno nastavite vrtljivo stikalo. V ta namen morate vrtljivo stikalo istočasno pritisniti (**1**) in obrniti (**2**).	**PT**	Para os trabalhos de controlo ou manutenção, poderá utilizar o interruptor rotativo no modo de funcionamento manual. Para tal, terá de premir (**1**) e rodar (**2**) o interruptor rotativo ao mesmo tempo.
SRB	Za radove kontrole i održavanje možete da koristite zakretni prekidač u ručnom pogonu. U tu svrhu zakretni prekidač morate da istovremeno pritisnete (**1**) i okrenete (**2**).		



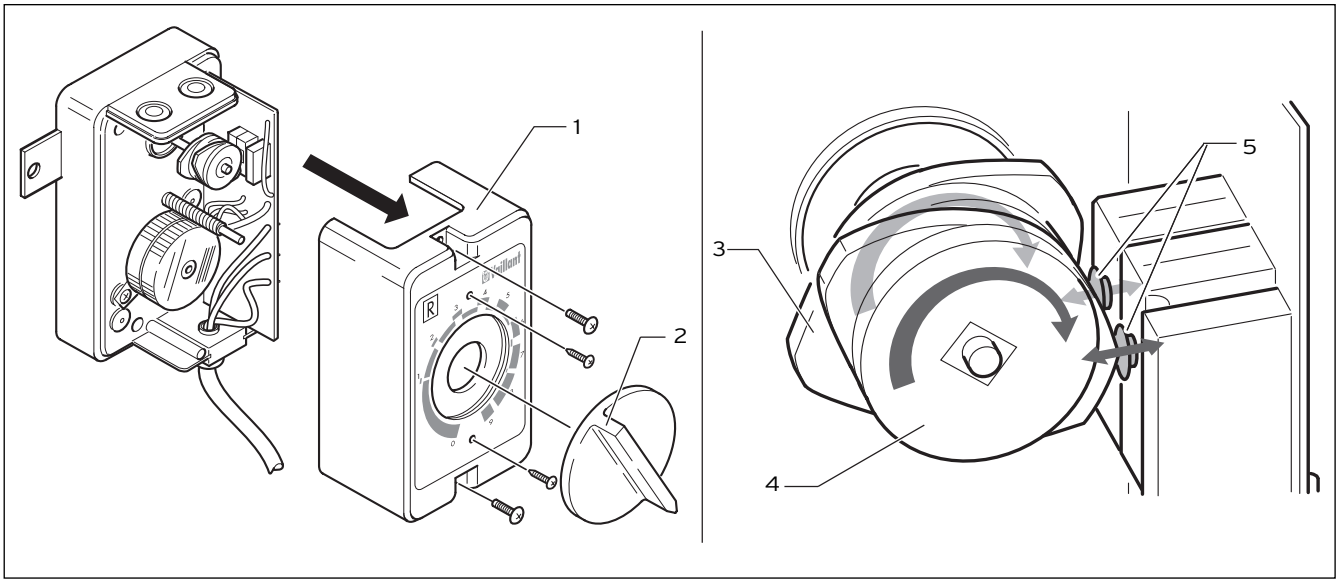
DE, AT, CHde	Werkseitig ist der Stellbereich auf 90° begrenzt. Der Stellbereich des Mischermotors muss mit dem des angeschlossenen Mischers übereinstimmen; es sollen noch etwa 3 bis 5 mm zwischen Abschaltpunkt und Mischer-Endstellung bleiben. Ist dies nicht der Fall, muss der Stellbereich des Mischermotors justiert werden. • Nehmen Sie den Drehschalter (**2**) und die Haube (**1**) ab. • Verstellen Sie die beiden Schaltscheiben (**3**) und (**4**) so gegenüber den Endschalternocken (**5**), dass der Mischermotor abschaltet, kurz bevor der Mischer den Anschlag >AUF< oder >ZU< erreicht. • Führen Sie eine Funktionsprüfung durch.
FR, CHfr	La plage de réglage est limitée en usine à 90°. La plage de réglage du moteur du mélangeur doit correspondre avec celle du mélangeur raccordé ; il doit rester encore environ 3 à 5 mm entre le point de déconnexion et la position finale du mélangeur. Si tel n'est pas le cas, il convient d'ajuster la plage de réglage du moteur du mélangeur. • Retirez le commutateur rotatif (**2**) et la hotte (**1**). • Réglez les deux disques de commutation (**3**) et (**4**) en face des cames de fin de course (**5**) de façon à ce que le moteur du mélangeur se coupe peu avant que le mélangeur atteigne la butée >OUVERT< ou >FERMÉ<. • Effectuez un test de fonctionnement.
IT, CHit	L'ambito di regolazione è limitato in fabbrica a 90°. L'ambito di regolazione del motore del miscelatore deve coincidere con quello del miscelatore collegato; tra il punto di spegnimento e la posizione finale del miscelatore devono rimanere tra 3 a 5 mm. In caso contrario, adattare l'ambito di regolazione del motore del miscelatore. • Rimuovere l'interruttore rotante (**2**) e la calotta (**1**). • Regolare i due dischi di commutazione (**3**) (**4**) di fronte alle camme del finecorsa (**5**) in modo che il motore del miscelatore si spenga poco prima che il miscelatore raggiunga la battuta >APERTO< o >CHIUSO<. • Eseguire una prova di funzionamento.
HU	A beállítási tartomány gyárilag 90°-ra korlátozott. A keverőmotor beállítási tartományának meg kell egyeznie a hozzá kapcsolt keverőszelepével; a lekapcsolás pont és a keverő végállása között kb. 3 - 5 mm-nek kell maradnia. Ellenkező esetben be kell kalibrálni a keverőmotor beállítási tartományát. • Vegye le a forgókapcsolót (**2**) és a fedelet (**1**). • Állítsa be a (**3**) és (**4**) kapcsolótárcsákat a végállás-kapcsoló bütykeihez (**5**) képest úgy, hogy a keverőmotor röviddel azelőtt lekapcsoljon, mielőtt a keverőszelep a >NYITVA< vagy >ZÁRVA< véghelyzetet elérné. • Végezzen működési próbát.
TR	Bu ayar aralığı fabrika 90° ile sınırlandırılmıştır. Karıştırıcı motorunun ayar aralığı bağlı olan karıştırıcıya uymalı; Kapatma noktası ve karıştırıcı son ayarı arasında yakl. 3 ile 5 mm arasında mesafe olmalı. Eğer durum böyle değilse karıştırıcı motorun ayar aralığı düzenlenmeli. • Ayar düğmesini (**2**) ve kapağı (**1**) çıkarın. • Her iki (**3**) ve (**4**) ayar çarkını limit şalteri tırnaklarına (**5**) karşı karıştırıcı >AÇIK< veya >KAPALI< ulaşmasına çok az kala karıştırıcı motor kapatacak şekilde ayarlayın. • Çalışıp çalışmadığını kontrol edin.



SK	Z výroby je nastavovací plech ohraničený na 90°. Rozsah nastavenia miešacieho motora musí súhlasiť s pripojeným miešadlom; medzi vypínacím bodom a koncovou polohou miešadla musí zostať ešte asi 3 až 5 mm. Ak to tak nie je, musí sa nastaviť rozsah nastavenia miešacieho motora. • Odoberte otočný spínač (**2**) a príklop (**1**). • Prestavte obidva spínacie kotúče (**3**) a (**4**) oproti vačkám koncového spínača (**5**) tak, aby sa miešací motor vypol krátko predtým, než miešadlo dôjde na doraz >OTV< alebo >ZAV<. • Vykonajte kontrolu funkcie.
GB	The adjustment range is restricted to 90° at the factory. The adjustment range of the mixer motor must correspond with that of the connected mixer; roughly 3 to 5 mm should remain between the switch-off point and the mixer end position. If this is not the case, the adjustment range of the mixer motor must be re-set. • Remove the rotary switch (**2**) and the hood (**1**). • Adjust the positions of the two cam discs, (**3**) and (**4**), with respect to the limit switch cams (**5**) so that the mixer motor switches off just before the mixer reaches the >OPEN< or >CLOSED< end stop. • Perform a functional test.
PL	Zakres regulacji jest fabrycznie ograniczony do 90°. Zakres regulacji silnika mieszalnika musi być zgodny z zakresem podłączonego mieszacza; pomiędzy punktem wyłączenia i pozycją krańcową mieszacza powinno pozostać jeszcze ok. 3-5 mm. W przeciwnym przypadku należy dostosować zakres regulacji silnika mieszalnika. • Zdjąć wyłącznik gałkowy (**2**) i kołpak (**1**). • Przestawić obydwie tarcze włączające (**3**) oraz (**4**) względem krzywki wyłącznika krańcowego (**5**) tak, aby silnik mieszalnika wyłączył się krótko przed osiągnięciem przez mieszacz pozycji >OTW.< lub >ZAMKN.< • Przeprowadzić test działania.
RU	На заводе диапазон регулирования ограничен 90°. Диапазон регулирования привода смесителя должен совпадать с диапазоном регулирования подключенного смесителя; должно остаться примерно 3-5 мм между точкой выключения и конечным положением смесителя. Если это не так, то диапазон регулирования привода смесителя следует подстроить. • Снимите поворотный выключатель (**2**) и колпак (**1**). • Отрегулируйте оба диска переключения (**3**) и (**4**) так относительно выступа концевого выключателя (**5**), чтобы привод смесителя выключался незадолго до того, как смеситель достигнет упора >ОТКР< или >ЗАКР<. • Выполните эксплуатационное испытание.
UA	З заводу діапазон регулювання обмежений 90°. Діапазон регулювання двигуна змішувача повинен відповідати приєднаному змішувачу; між точкою перемикання та кінцевим положенням змішувача повинно залишатися приблизно 3 - 5 мм. Якщо ні, то варто відкоригувати діапазон регулювання двигуна змішувача. • Зніміть обертовий вимикач (**2**) та кожух (**1**). • Перемість розділові диски (**3**) та (**4**) таким чином до упору кінцевого вимикача (**5**), щоб двигун змішувача вимикався незадовго до того, як змішувач досягає точки >ВІДКР< або >ЗАКР<. • Перевірте функціональність.



RO	Gama de ajustaj este limitat prin fabricaţie la 90°. Gama de ajustaj a motorului amestecător trebuie să coincidă cu cel al vanei de amestecare; trebuie deci să existe o distanţă de 3 - 5 mm între punctul de întrerupere şi poziţia finală a vanei de amestecare. Dacă această distanţă nu există, gama de ajustaj aa motorului amestecător trebuie ajustată. • Demontaţi întrerupătorul rotativ (**2**) şi boneta (**1**). • Demontaţi ambele discuri de cuplare (**3**) şi (**4**) rotind în direcţia inversă camei (**5**), astfel încât motorul amestecător să se oprească cu puţin înainte ca vana amestăcătoare să atingă poziţa >OPRIT< sau >PORNIT<. • Efectuaţi o verificare a funcţionării maşinii.
CZ	Z výroby je regulační rozsah omezen na 90°. Regulační rozsah motoru směšovače musí souhlasit s regulačním rozsahem připojeného směšovače; má ještě zůstat asi 3 až 5 mm mezi bodem vypnutí a koncovou polohou směšovače. Pokud tomu tak není, musí být seřízen regulační rozsah motoru směšovače. • Sejměte otočný spínač (**2**) a víko (**1**). • Oba ovládací kotouče (**3**) a (**4**) vůči vačce koncového vypínače (**5**) přestavte tak, aby motor směšovače vypnul krátce předtím, než směšovače dosáhne dorazu >OTEVŘÍT< nebo >ZAVŘÍT<. • Proveďte kontrolu funkce.
HR	Područje podešavanje ja tvornički ograničeno na 90°. Područje podešavanja motora miješalice mora biti usklađeno s područjem podešavanja priključene miješalice; između točke isključenja i krajnjeg položaja miješalice mora ostati razmak od oko 3 do 5 mm. Ako to nije slučaj, područje podešavanja motora miješalice mora se namjestiti. • Skinite zakretnu sklopku (**2**) i pokrov (**1**). • Pomjerite obje sklopne ploče (**3**) i (**4**) nasuprot valjku krajnjeg prekidača (**5**) tako da se motor miješalice isključi kratko prije nego što miješalica dostigne graničnik >OTV.< ili >ZATV.<. • Provedite provjeru funkcija uređaja.
DK	Indstillingsområdet er fra fabrikken begrænset til 90°. Blandermotorens indstillingsområde skal stemme overens med den tilsluttede blander. Der bør være cirka 3 til 5 mm mellem frakoblingspunktet og blanderens yderstilling. Hvis det ikke er tilfældet, skal blandermotorens indstillingsområde justeres. • Tag drejekontakten (**2**) og hætten (**1**) af. • Juster de to kontaktskiver (**3**) og (4) over for endestopafbryderens buffere (**5**), så blandermotoren frakobles, kort før blanderen når anslaget >ÅBEN< eller >LUKKET<. • Udfør en funktionskontrol.
SI	Nastavitveno območje je tovarniško omejeno na 90°. Nastavitveno območje motorja mešalnega ventila mora biti usklajeno s priključenim mešalnim ventilom; med izklopno točko in končnim položajem mešalnega ventila mora ostati približno 3 do 5 mm. Če postavitev ne ustreza navedenemu, je treba nastavitveno območje mešalnega ventila ponastaviti. • Odstranite vrtljivo stikalo (**2**) in pokrov (1). • Obe stikalni plošči (**3**) in (**4**) nastavite glede na končno stikalno ploščo (**5**) tako, da se mešalni ventil izklopi tik preden mešalni ventil doseže končni položaj >ODPRT< ali >ZAPRT<. • Preverite delovanje.



SRB	Područje podešavanja je fabrički ograničeno na 90°. Područje podešavanja motora mešalice mora da bude usklađeno sa priključenom mešalicom; između tačke isključenja i krajnjeg položaja mešalice mora da bude slobodan prostor od oko 3 do 5 mm. Ako to nije slučaj, područje podešavanja motora mešalice mora da se podesi. • Skinite zakretni prekidač (**2**) i haubu (1). • Pomerite obe sklopne ploče (**3**) i (**4**) nasuprot krajnjeg potpornika (5) tako da se motor mešalice isključi kratko pre nego što graničnik dostigne >OTV< ili >ZATV<. • Obavite proveru funkcije.
SE	Inställningsområdet har begränsats till 90° på fabriken. Blandningsmotorns inställningsområde måste stämma överens med den anslutna blandarens; det bör finnas ca 3 till 5 mm kvar mellan frånkopplingspunkten och blandarens ändläge. Är så inte fallet måste blandningsmotorns inställningsområde justeras. • Tag av vridreglaget (**2**) och huven (**1**). • Placera de båda kopplingsskivorna (**3**) och (**4**) på sådant sätt gentemot ändlägesbrytarens kam (5) att blandningsmotorn frånkopplas precis innan blandaren når anslaget >ÖPPEN eller >STÄNGD<. • Genomför en funktionskontroll.
ES	El rango de ajuste viene limitado de fábrica a 90°. El rango de ajuste del motor del mezclador deberá coincidir con el del mezclador conectado;deben quedar aproximadamente de 3 a 5 mm entre el punto de desconexión y la posición final del mezclador. Si no es el caso, deberá ajustarse el rango de ajuste del motor del mezclador. • Retire el interruptor giratorio (**2**) y la campana (1). • Ajuste los dos discos de mando (**3**) y (**4**) en relación a las levas del interruptor final (**5**), de tal forma que el motor del mezclador se desconecte justo antes de que el mezclador alcance el tope >ABIERTO< o >CERRADO<. • Efectué la comprobación de funcionamiento.
PT	A margem de regulação vem limitada de fábrica para 90°. A margem de regulação do motor do misturador tem de coincidir com o misturador ligado, deverão ficar ainda cerca de 3 a 5 mm entre o ponto de corte e a posição final do misturador. Se tal não acontecer, a margem de regulação do motor do misturador tem de ser ajustada. • Retire o interruptor rotativo (**2**) e a tampa (1) . • Desloque os dois discos de comutação (**3**) e (**4**) contra os excêntricos do interruptor de fim de curso (**5**), de forma a desligar o motor do misturador, pouco antes de o misturador alcançar o batente >ABERTO< ou >FECHADO< . • Efectue uma verificação do funcionamento.

Vaillant GmbH
Berghauser Str. 40 ▮ 42859 Remscheid ▮ Telefon 0 21 91/18-0
Telefax 0 21 91/18-28 10 ▮ www.vaillant.de ▮ info@vaillant.de

832975_03 INT 092008